

# 湘西瓦乡话和西南官话表处置的“跟”所引发的疑问

伍云姬 曹茜蕾

澳大利亚墨尔本大学、法国高等社会科学院

**提要** 根据 Chappell(2006, 2007)的研究,从类型学的角度来看,从表伴随义的介词演变到表处置的标记的汉语方言不多见。而在 Heine 和 Kuteva(2002)对 500 多种语言中的 400 种语法化途径的普查里,居然也没有列举此类现象。可是根据我们的田野调查,在湖南湘西的西南官话/瓦乡话的双语区里,表伴随格的“跟”却可以充当表处置的标志。更有意思的是,普通话以及很多方言里共用的处置标志“把”亦可充当处置标志,和“跟”处于互换的地位。那么“跟”和“把”到底是什么关系呢?本文通过对这两个处置标志在瓦乡话和西南官话中的运用情况,对“把”和“跟”的来源以及关系提出了一些初步的意见。

**关键词** 伴随意义介词、处置式、跟、湘西瓦乡话、西南官话

在湖南西部的双语区,有不少人既能说瓦乡话也能说西南官话。在瓦乡话里,来自表伴随义动词的“跟”和表把握义动词的“把”都能用作处置式的标记,不过老年人倾向于用“跟”而年青人倾向于用“把”。同样地,在西南官话中,“跟”和“把”也都能用作处置式的标记。不过“把”是主要的标记。那么“把”和“跟”到底是什么关系呢?<sup>1</sup>

根据我们的研究,瓦乡话的“把”是从西南官话里借过来的,借用时间可能始于上世纪五十年代。而瓦乡话的“跟”却可能是南方官话的底层词。根据 Chappell(2006, 2007)的研究,从类型学的角度来看,从表伴随义的动词演变到表处置的标记的汉语方言不多见。而在 Heine 和 Kuteva(2002)对 500 多种语言中的 400 种语法化途径的普查里,居然也没有列举此类现象。因而瓦乡话“跟”的研究应能为类型学的研究增加新的材料。

## 一 瓦乡话简介

瓦乡话是一种正在消失之中的语言,“分布在沅陵、泸溪、辰溪、古丈、永顺、大庸、溆浦七县的毗邻地区,居住面积六千平方公里,人口约四十万。”(怀化地区志 1999:2394)。早在 1985 年,瓦乡话区域就定为瓦乡话和西南官话的双语区(鲍和李, 1985)。见图一。

---

<sup>1</sup> 本文是我们的合作项目 A comparative study of the grammaticalization of comitatives into disposal markers in Chinese dialects. [汉语方言的伴随标志到处置标志的语法化进程的比较研究]的成果之一。文中所用的例句除了特别注明的以外,均来自我们在湘西的实地调查。本项目得到了法国科学研究院和法国教育部(Centre National de la Recherche Scientifique and the Ministère de l'Éducation Nationale)以及澳大利亚墨尔本大学(Seed grant, 2006; Joint research grant 2007)的支持,在此表示谢忱。



图一 湖南汉语方言的分布(Wu, 2005(a): 375)<sup>2</sup>

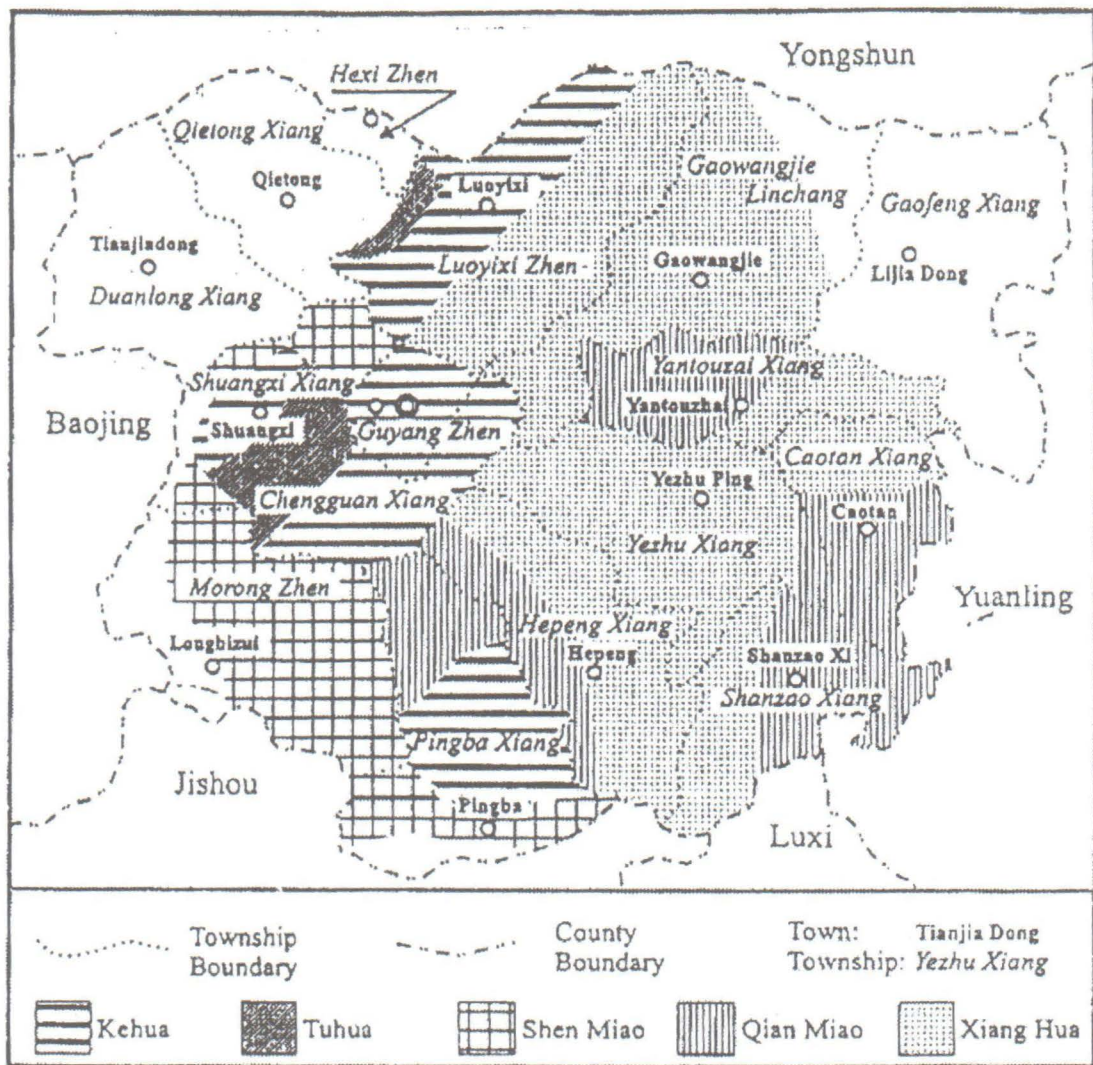
根据我们的实地调查，说瓦乡话的人主要分布在沅陵的麻溪铺、太常、乌宿、凉水井，泸溪的八什坪、上堡、古丈的高望界林场、高峰、岩头寨、山枣、野竹、河蓬，辰溪的田湾、板桥、船溪驿、谭家坊，溆浦县的让家溪、大涓溪、木溪等地。据曹志耘的调查(2007:43)，永顺县王村镇里明村、镇溪、小溪等地有人会说乡话。大庸的情况尚不详(1995年出的《大庸县志》上尚无乡话的记载)。此外，根据《慈利县志》的记载，慈利丰登村(廖家裕)杨、向两姓的600多人的祖先于十代以前来自泸溪。他们相互之间一直说祖籍话，称为“打乡”，对外使用当地方言。“至今40岁以上者仍保持这种双语制”(1990:557)。根据我们2000年的实地调查，证实那里确有瓦乡话，遗憾的是只有三个老人能回忆起少数的瓦乡词语，能做简单的对话。据说他们已经有五十多年没有讲过这种方言了。此外，根据《城步县志》的介绍，城步的南山话“源于泸溪的瓦乡话，”(1996:559)。根据县志里记载的南山话的音系以及少量词语(pp.561-563)，可以证实南山话确实是瓦乡话。

说瓦乡话的区域的语言很复杂。以古丈为例，根据光绪三十三年(1908)董鸿勋所修《古丈坪厅志》的描写，古丈居民按来源分别被称为民籍、客籍、苗籍、章籍和土籍。这些居民

<sup>2</sup> 这幅图是伍云姬在鲍和李(1985)的分区图的基础上绘制的。其中瓦乡话区的范围稍有扩大。



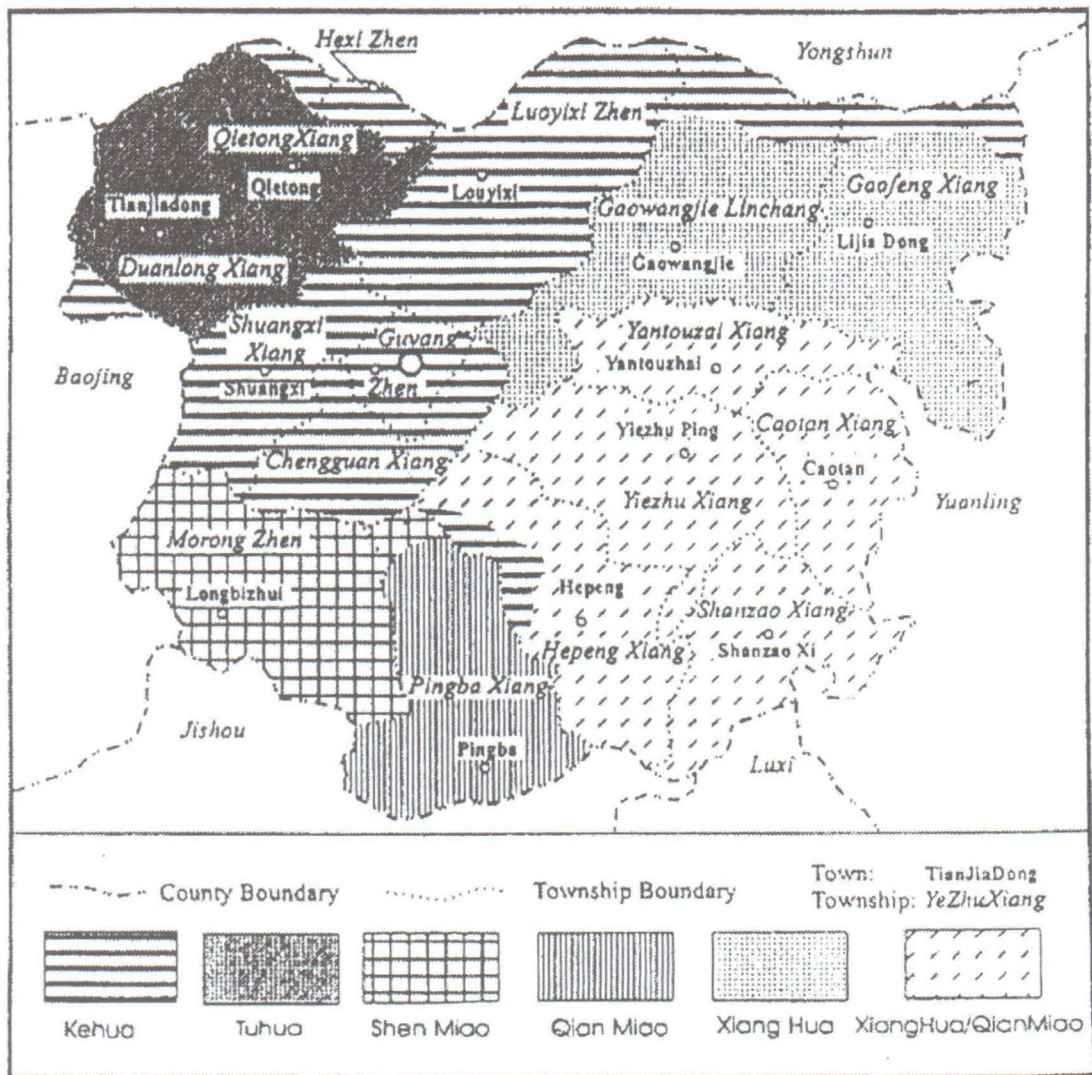
使用的语言分别被称为客话(即西南官话),乡话(即瓦乡话),苗语,章语(又称仡佬语)<sup>3</sup>以及土话(即土家族的语言)。现在古丈人称苗族语言为“深苗”,称章语为“浅苗”。所谓“深”“浅”是根据语言在听感上的难易度来定的。在《古丈坪厅志》里,作者详细描写了这五种语言或方言在古丈 282 个寨子里的分布情况。1998 年,我们到古丈调查了近一个世纪以后古丈语言分布情况的变化,发现客话(即西南官话)已经普及为古丈县的通用语言。1908 年,全县只有 40%左右的寨子能说客话(包括仅说客话和兼说客话的)。而今天,全县 100%的寨子全说客话。而且越来越多的寨子从乡话和客话并用到只说客话。请参看图二和图三。图二是根据董鸿勋的描写,到当地核实地名以后绘制的。<sup>4</sup>图三是根据 1989 年在古丈进行实地考察的结果绘制的(伍云姬,2000)。



图二 1908 年古丈县语言分布图

<sup>3</sup> 所谓的“仡佬语”,“实属于苗语东部次方言。”(《古丈县志》,1989:324)。

<sup>4</sup> 在 282 个寨子中,有 51 个寨子的旧地名没能查到。因而那 51 个寨子只能根据作者点明的大致区域作了粗略的处理。



图三 1998年古丈县语言分布图

从我们的调查来看，这一百年来瓦乡话的分布及其运用情况有如下两个大变化：

1) 客话(即西南官话)已普及为古丈县的通用语言了。

今天讲乡话的人绝大多数亦会客话，而且越来越多的村子从乡话和客话并用到只用客话。不少年青人认为乡话太土，不愿意说。1909年，除了民籍的34个寨子全部说客话以外，还有22个客籍或章籍的寨子也全部讲客话，此外，还有63个寨子兼说客话。也就是说，全县只有40%左右的寨子能说客话。而今天，不会说客话的人已很难找寻。

2) 出现了不少浅苗与瓦乡并用的村子。

从1908年的地图(图二)上可以看到，在古丈的东部和中部，是瓦乡和浅苗居住的地方。那时候，他们各自为政，各说各的语言。在1908年的《古丈坪厅志》的记载中，没有一个浅苗与瓦乡并用的寨子。而今天，绝大多数的村子都实行了双语，即既讲浅苗也讲瓦乡(当然还讲客话)。造成这个局面的主要原因是通婚。以前，少数民族与汉族不开亲。当地有句俗语：“铜不沾铁，苗不沾客”。49年以后，这个隔阂没有了。瓦乡与浅苗各自为政的局面也打破了。浅苗和瓦乡并用的村子越来越多。所谓并用，并不一定是每个人都会说两种语



言。常有的情况是见了面各说各的语言，彼此都能听懂。

从语言学的角度来看，瓦乡话有不少值得注意的地方。如：

- 1) 在西南官话进入湘西之前，说瓦乡的人生活在少数民族地区，与苗和土家为邻。在相当长的时间内，与其他汉语方言鲜有接触。因此瓦乡话虽然地处湖南，却鲜有湘方言的特点。而绝大多数会说瓦乡话的人，也能说西南官话；
- 2) 瓦乡话里保留了不少现代一般方言所没有保留的中古、甚至是上古时期的一些语音特点(伍云姬，2000)，亦保留了许多上古汉语就有，但在现代方言里却罕见的词语。例如，称盛饭的篮为“豆”，称“鞋”为“履”，称锅为“鼎”，称“喜欢”为“字”等等。而从语法的角度来说，瓦乡话的子尾还处于小称的阶段；表雌雄动物性别标记既能置于名词动物称谓前，也能置于动物称谓后；代词系统单复数由变调表示，指示代词有三分，大多数代词的词源不详等等。
- 3) 瓦乡话属于濒危语言，在年轻一代中已经不流行，呈迅速消失的趋势。

## 二 “跟”在瓦乡话和西南官话中的使用

“跟”在瓦乡话里是一个高频率的词，Chappell, Peyraube 和 Wu(2007, 待刊)的文章详细地介绍了其用法以及语法化的进程。下面只简单地概括一下我们的发现。

瓦乡话的“跟”在[跟 kai<sup>55</sup>+N]结构里有下面 8 种用法：

- 1) 用作动词，意为“跟随”；
- 2) 用作伴随格介词，意为“与(某人，某事)”；
- 3) 用作名词短语的连词，意为“和”；
- 4) 用作受益格介词，意为“为”；
- 5) 用作与格介词，意为“给”；
- 6) 用作表处置的介词，意为“把”；
- 7) 用作表地点的介词，意为“沿着”；
- 8) 用作表时间的介词，意为“从”。

根据“跟”的用法，我们提出了下列构想：

- 1) 表“伴随”的意思是直接从动词“跟随”发展而来的；
- 2) 连词“和”的用法是从“伴随”义发展而来的；
- 3) “受益”、“给与”以及“处置”是伴随格在不同历史时期的产物。处置式是从“受益格”中发展而来的。

在本文里，我们将重点讨论瓦乡话和西南官话中处置式标记“把”和“跟”的混用情况，并对其产生和发展的历史线索提出一些构想。

下文中所采用的瓦乡话材料有下面三种：

- 1) 有 TTX 标志的材料来自田庭秀(共 10:02 分钟的录音，录于 2004 年 7 月 2 日)。田为古丈县岩头乡人，生于 1950 年，初中文化。她的自叙介绍了自己的童年生活以及婚姻情况。
- 2) 有 XGX 标志的材料来自向光训(共 23:22 分钟，录于 2006 年 10 月 30 日，2008 年 7 月 1 号到 8 号)。向为古丈县高峰人，生于 1936 年，初小文化。他在录音中介绍了几种地方菜的制作方法以及当地的婚礼仪式习俗等。
- 3) 有 YW 标志的材料来自杨蔚 1999 年出版的《沅陵乡话研究》中收录的 6 个民间故事(1999:

219-240)。作者没有标明民间故事的讲叙者，但她在书中介绍了她的发音合作人，他们的年龄在 30-62 之间(1999:7-8)。

我们在上述三种来源不同的材料中共得到了 90 次处置式的标记。请看表 1:

表 1 瓦乡话中的处置式标记

使用频率 发音人	录音时间	把	跟	处置式标记总计
向先生的材料 (XGX)	23:22 分	3(6.7%) <i>pa</i> <sup>41</sup>	42(93.3%) <i>kai</i> <sup>55</sup>	45
田女士的自述 (TTX)	10:02 分	15(88%) <i>pa</i> <sup>41</sup>	2(12%) <i>kai</i> <sup>55</sup>	17
杨蔚的民间故事 (YW)	22 页	25(89%) <i>po</i> <sup>53</sup>	3(11%) <i>ke</i> <sup>55</sup>	28
		43	47	90

从上面材料中可以看出，在向先生的材料里共出现了 45 次处置式标记，其中 3 次用“把”，42 次用“跟”；在田女士的自述中共出现了 17 次处置式标记，其中 15 次用“把”，两次用“跟”；在杨蔚的民间故事里出现了 28 次处置式标记，其中 25 次用“把”，3 次用“跟”。

从上面的材料中还可以看出，在瓦乡话中，“跟”和“把”可以共存于处置结构中充当处置式的标记。换句话说，这两个标记在古丈话中的用法相当，请看下面的两个例句，我们的发音合作人向先生在解释如何做“蒿毛糍”。<sup>5</sup>

古丈西南官话:

(1) 它主要，蒿子粑粑，它先把这个这个蒿子扯回来。粑粑蒿啦，跟那粑粑蒿扯回来以后，你就用水煮。煮了又把蒿子蒿子咧煮熟起，煮软起。煮软以后，你把它再拿出来。把水□<sub>拆</sub>掉，□<sub>拆</sub>掉以后，它这个这个它就跟你筑糊起来。(XGX)

t<sup>h</sup>a<sup>55</sup> tsu<sup>41</sup> iau<sup>25</sup>, xau<sup>55</sup> tsɿ pa<sup>55</sup> pa<sup>55</sup>, t<sup>h</sup>a<sup>55</sup> ɕien<sup>55</sup> pa<sup>41</sup> tsɿ<sup>25</sup> ko tsɿ<sup>25</sup> ko xau<sup>55</sup> tsɿ ts<sup>h</sup>ɿ<sup>41</sup> fei<sup>13</sup> lai.  
pa<sup>55</sup> pa<sup>55</sup> xau<sup>55</sup> la, kən<sup>55</sup> la<sup>25</sup> pa<sup>55</sup> pa<sup>55</sup> xau<sup>55</sup> ts<sup>h</sup>ɿ<sup>41</sup> fei<sup>13</sup> lai<sup>13</sup> i<sup>41</sup> xəu<sup>55</sup>, li<sup>41</sup> tɕiəu<sup>25</sup> iəŋ<sup>25</sup> suei<sup>41</sup> tsu<sup>41</sup>.  
tsu<sup>41</sup> liəu<sup>25</sup> iəu<sup>25</sup> pa<sup>41</sup> xau<sup>55</sup> tsɿ xau<sup>55</sup> tsɿ tsu<sup>41</sup> su<sup>25</sup> tɕ<sup>h</sup>i<sup>41</sup>, tsu<sup>41</sup> zuan<sup>41</sup> tɕ<sup>h</sup>i<sup>41</sup>. tsu<sup>41</sup> zuan<sup>41</sup> i<sup>41</sup> xəu<sup>25</sup>,  
li<sup>41</sup> pa<sup>41</sup> t<sup>h</sup>a<sup>55</sup> tsai<sup>25</sup> la<sup>13</sup> ts<sup>h</sup>u<sup>13</sup> lai. pa<sup>41</sup> suei<sup>25</sup> tɕiəu<sup>25</sup> tia<sup>25</sup>. tɕiəu<sup>25</sup> tia<sup>25</sup> i<sup>25</sup> i<sup>41</sup> xəu<sup>55</sup>, t<sup>h</sup>a<sup>55</sup> tsɿ<sup>25</sup> ko  
tsɿ<sup>25</sup> ko t<sup>h</sup>a<sup>55</sup> tɕiəu<sup>25</sup> kən<sup>55</sup> t<sup>h</sup>a<sup>55</sup> tsu<sup>13</sup> fu<sup>13</sup> tɕ<sup>h</sup>i<sup>41</sup> lai.

古丈瓦乡话:

(2) □<sub>那</sub>条蒿毛糍咧，□<sub>它</sub>要跟□<sub>那</sub>条蒿毛摘还来。先跟□<sub>它</sub>□<sub>用</sub>水咧跟□<sub>它</sub>煮熟起□<sub>。</sub>煮熟以后跟苦水啦跟苦水□<sub>拆</sub>掉下。□<sub>拆</sub>掉以后跟蒿子毛□<sub>搥</sub>细起□<sub>，</sub>□<sub>搥</sub>细以后，再跟□<sub>那</sub>条粟米粉，粟米□<sub>打</sub>□<sub>成</sub>的粉，就邀蒿毛一□<sub>匙</sub>和到。[蒿毛糍呢就是先把蒿草摘回来。先把蒿草用水煮熟。煮熟以后把苦水挤干。然后把蒿草播烂。播烂以后把糯米粉，也就是糯米磨成的粉，和蒿草混合在一起。]

oŋ<sup>25</sup> tia<sup>13</sup> xau<sup>55</sup> mau<sup>55</sup> tɕi<sup>13</sup> lie<sup>33</sup>, zɿ<sup>33</sup> iau<sup>55</sup> kai<sup>55</sup> oŋ<sup>25</sup> tia<sup>13</sup> xau<sup>55</sup> mau<sup>55</sup> tsa<sup>25</sup> vəŋ<sup>13</sup> zɿ<sup>13</sup>. ɕie<sup>55</sup>

<sup>5</sup> “蒿毛糍”在西南官话里称“蒿子粑粑”，是湘西常见的一种食品，用糯米粉加蒿叶做成。内放糖和芝麻，外包桐树叶。

**kai**<sup>55</sup> zɿ<sup>33</sup> dzau<sup>25</sup> tsu<sup>25</sup> liɛ **kai**<sup>55</sup> zɿ<sup>33</sup> tɕiəw<sup>25</sup> tɕ<sup>h</sup>iəw<sup>55</sup> kɿ<sup>55</sup> zɿ<sup>13</sup> . tɕiəw<sup>25</sup> tɕ<sup>h</sup>iəw<sup>55</sup> i<sup>41</sup> xəu<sup>25</sup>  
**kai**<sup>55</sup> k<sup>h</sup>u<sup>33</sup> tsu<sup>25</sup> la **kai**<sup>55</sup> k<sup>h</sup>u<sup>33</sup> tsu<sup>25</sup> tɕia<sup>33</sup> tiauw<sup>25</sup> kɔ<sup>33</sup> . tɕia<sup>33</sup> tiauw<sup>25</sup> i<sup>41</sup> xəu<sup>25</sup> **kai**<sup>55</sup> xau<sup>55</sup> tsi<sup>55</sup> mau<sup>55</sup>  
tia<sup>41</sup> ɕiɛ<sup>55</sup> kɿ<sup>55</sup> zɿ<sup>13</sup> , tia<sup>41</sup> ɕiɛ<sup>55</sup> i<sup>41</sup> xəu<sup>25</sup> , tsai<sup>25</sup> **kai**<sup>55</sup> oŋ<sup>25</sup> tiauw<sup>25</sup> su<sup>41</sup> miɛ<sup>25</sup> pai<sup>25</sup> , su<sup>41</sup> miɛ<sup>25</sup>  
k<sup>h</sup>ua<sup>25</sup> t<sup>h</sup>a ti pai<sup>25</sup> , tɕiəw<sup>33</sup> iau<sup>55</sup> xau<sup>55</sup> mau<sup>55</sup> i<sup>13</sup> sau<sup>25</sup> u<sup>13</sup> tau<sup>33</sup> .

在例(1)的西南官话中, 处置式标记共出现了 6 次。4 次用“把”*pa*<sup>41</sup>, 两次用“跟”*kən*<sup>55</sup>。在例(2)的瓦乡话中, 处置式共出现了 6 次, 全部用的“跟”*kai*<sup>55</sup>。实际上在瓦乡话中, 跟*kai*<sup>55</sup> 和把 *pa*<sup>41</sup> 像西南官话一样, 也是混用的。见例(3)中沅陵瓦乡话的“跟”*ke*<sup>55</sup> 和“把”*po*<sup>53</sup>。  
沅陵瓦乡话:

(3) 鸣就跟领头的脚碰几下, 领头的还不晓得, 鸣又把他的脚扯几下。[鸣(人名)就把领头的人的脚碰了几下, 领头的还没有意识到, 鸣又把他的脚蹭了几下。] (YW 1999:225)  
u<sup>53</sup> tɕiəw<sup>22</sup> **ke**<sup>55</sup> li<sup>53</sup> ta<sup>13</sup> ti ku<sup>53</sup> pō<sup>22</sup> tɕi<sup>53</sup> xa<sup>53</sup> , li<sup>53</sup> ta<sup>55</sup> ti xæ<sup>13</sup> pu<sup>22</sup> ɕiaɔ<sup>53</sup> tə , u<sup>53</sup> iəw<sup>22</sup> **po**<sup>53</sup> zɛi<sup>13</sup>  
ti ku<sup>53</sup> dza<sup>53</sup> tɕi<sup>53</sup> xa<sup>22</sup> .

值得说明的是, “跟”在瓦乡话里不但可以用在一般的处置式中, 而且可以用在比较复杂的带有[动词+名词短语]的处置式中, 如梅祖麟(Mei Tsu-lin 1990:193)提出的与历史上双宾处置式相对应的三种结构在瓦乡话都有。即处置(到), 处置(作)及处置(给):  
古丈瓦乡: 把 O<sub>1</sub> 放到或放在某处(带地点补语)

(4) 就跟它顿到高头。[就把它放在上面。]  
tɕiəw<sup>25</sup> **kai**<sup>55</sup> zɿ<sup>13</sup> tui<sup>55</sup> tau kau<sup>55</sup> ta. (XGX)

古丈瓦乡: 把 O<sub>1</sub> 当作 O<sub>2</sub>(带表“当作”的动词)

(5) 我分不清楚, 就跟□小麦当青草锄了。[我分不清楚, 就把小麦当青草锄掉了。] (TTX)  
ŋo<sup>41</sup> fəu<sup>55</sup> pa<sup>13</sup> tɕ<sup>h</sup>i<sup>55</sup> tsu<sup>41</sup> , tɕiəw<sup>25</sup> **kai**<sup>55</sup> ŋjaŋ<sup>13</sup> mo<sup>41</sup> taŋ<sup>55</sup> tɕ<sup>h</sup>i<sup>55</sup> tsau<sup>41</sup> dzɿ<sup>13</sup> liau.

古丈瓦乡: 把 O<sub>1</sub> 给 O<sub>2</sub>(带有表“给与”的动词)

(6) 把你姐姐的好跟我讲得。[把你姐姐的优点告诉了我。] (TTX)  
pa<sup>41</sup> ŋi<sup>25</sup> tɕiɛ<sup>25</sup> tɕiɛ ti xau<sup>25</sup> **kai**<sup>55</sup> ŋo<sup>41</sup> kaŋ<sup>53</sup> tɿ.

那么瓦乡话里的“跟”和“把”两者到底是什么关系呢? 从上面的材料看来, 瓦乡话的“把”有可能是从西南官话中借来的, 理由如下:

- 1) 在古丈瓦乡话里有五个声调, 分别为阴平 55, 阳平 13, 上声 25, 去声 33, 入声 41。古丈的西南官话有 4 个声调, 分别为阴平 55, 阳平 13, 上声 41, 去声 25。“把”在中古为上声字, 根据对应规律, 在古丈瓦乡话中声调应为 25, 可是在瓦乡话中“把”的声调为 41, 与西南官话的上声调值相同。
- 2) 西南官话的“把”和瓦乡话的“跟”处于竞争阶段中, 虽然我们的资料有限, 但是已经能看到: 老一代的人, 如向先生, 70 岁, 很少用“把”(6.7%), 中年一代的, 如田女士, 却大量用“把”(88%)。“把”有取代“跟”的趋势。从我们初步观察来看, 用“把”还是用“跟”和年龄或教育程度有关。年龄大的教育程度低的多用“跟”, 年龄轻的教育程度高的多用“把”。

综上所述，瓦乡人说瓦乡话的时候“把”“跟”混用，且“把”有取代“跟”的趋势。“把”是借词，是从西南官话借来的。有意思的是，当瓦乡人说西南官话的时候，“把”和“跟”也是混用的。甚至连母语不是瓦乡话而是西南官话的古丈人也既可以用“把”，也可以用“跟”。下文中所采用的西南官话的材料有下面两种：

- 1) 向光训的录音：录于2006年10月30日及2008年7月1号到8号。他在录音中介绍了几种地方菜的制作方法以及当地的婚礼仪式习俗等。
- 2) 李德玉(女，1965年生)和向福弟(女，1954年生)的录音。录于2008年7月2日。她们俩均为古丈县古阳镇甘子坪村人，只会讲西南官话。她俩讨论了几种地方菜的制作方法以及当地婚嫁的风俗。

表2 西南官话中的处置式标记

使用频率 发音人	录音时间	把	跟	处置式标记总计
向先生的材料	17:46分	22(73%) <i>pa</i> <sup>41</sup>	8(27%) <i>kən</i> <sup>55</sup>	30
李和向的对话	10:26分	11(84.6) <i>pa</i> <sup>41</sup>	2(15.42) <i>kən</i> <sup>55</sup>	13

例(7-8)摘自向先生的录音里，例(9-10)摘自两位女士的对话：

(7) 就跟它放到缸子里面。[就把它放在坛子里面。](XGX)

tɕiəu<sup>25</sup> kən<sup>55</sup> t'a<sup>55</sup> fan<sup>25</sup> tau<sup>41</sup> tan<sup>13</sup> tsi li<sup>41</sup> miē<sup>25</sup>.

(8) 一种是把缸子覆过来，□到水里面。[一种是把坛子倒过来，(坛子口)浸在水里。]

(XGX)

i<sup>13</sup> tsəŋ<sup>41</sup> si<sup>25</sup> pa<sup>41</sup> tan<sup>13</sup> tsi p<sup>h</sup>u<sup>13</sup> ko<sup>25</sup> lai<sup>13</sup>, ŋ<sup>25</sup> tau<sup>25</sup> suei<sup>41</sup> li<sup>41</sup> miē<sup>25</sup>.

(9) 把肉一砍……把它腌到那里。[把肉砍好……把肉腌好。](Li & Xiang)

pa<sup>41</sup> zu<sup>13</sup> i<sup>13</sup> k'an<sup>41</sup> ..... pa<sup>41</sup> t'a<sup>55</sup> iē<sup>55</sup> tau<sup>41</sup> la<sup>45</sup> li.

(10) 回来就跟它破开。[回家就把鱼剖开。](Li & Xiang)

fei<sup>13</sup> lai<sup>13</sup> tɕiəu<sup>25</sup> kən<sup>55</sup> t'a<sup>55</sup> po<sup>25</sup> k'ai<sup>41</sup>.

虽然我们收集的例子有限，但从表2的记录中已经说明，不但母语是瓦乡话的人在说西南官话的时候既用“跟”也用“把”，而且母语不是瓦乡话的人也能用这两个标记。老问题又出来了，“跟”和“把”到底是什么关系呢？是不是讲瓦乡话的人把自己母语的“跟”带到西南官话里了呢？我们先来看看瓦乡话以外的方言中“跟”的用法，在回过头来讨论这个问题。

### 三 瓦乡话以外其他方言里的“跟”

伍云姬在1998普查了湖南境内的湘、赣、客、西南官话，以及湘南的土话中的处置式(Wu, 1999, 2005)，发现湖南方言100个方言点里的处置标记中共有20个词形式，可这20个词形式中没有“跟”。在这100个方言点里，大多数表处置的标记来自表“给予”的动词(计有“把”“给”等7个动词，100个方言点中有74个点属于这一类)，其次来自表“取拿”的动词(计有“拿”“担”等六个动词，100个方言点中有15个方言属于此列)。另外的11个方言点有7个来源于其他意义的动词。由此可见，“跟”用作处置式标记在湖南方言里实属罕见。根据Chappell, (2007)的研究，像“跟”这样表伴随格的处置标记在别的方言里也不多见。迄今为止，我们只在黄伯荣对250多个方言点的普查资料中找到三例(1996:526)：



湖北随县(西南官话)、江苏淮阴和沭阳(江淮官话)。在李蓝的对 650 多个方言点普查里<sup>6</sup>找到 4 例: 湖南沅陵瓦乡话、江西上饶的吴语、河北昌黎方言以及北京方言。<sup>7</sup>不过根据胡松伯和葛新(2003:242, 245)对赣东北赣、吴、徽结缘地带 19 个县的调查, 发现“跟”作为处置标记在江西的吴语区比较普遍, 如, 上饶、广丰县城永丰镇、余干县余干镇、余江县春涛乡。在和与吴语有接触的赣方言里也可找到, 如横峰县。请看下面的例句(原例句没有注音):

(11) 等下儿着, 我跟他送走了再去。[…先等一会儿, 我把他送走了再去。](随县)

(12) 外面风大啊, 你跟围巾戴上。[外面风大, 你把围巾围上。](淮阴)

(13) 帽子在这各, 你跟戴上。[帽子在这里, 你把它戴上。](沭阳)

(上面三例来自黄伯荣 1996:526)

(14) 我跟渠打怗两巴掌。[我把他打了两巴掌。](上饶)

胡和葛(2003:243)

值得提出的是, 在有些官话方言里, 虽然“跟”不能用作处置式标志, 却可用作受益格或/和与格的标志, 而受益格及与格和处置式有着密切的关系(Chappell 2006; 2007)。在同属于西南官话的常德和吉首, “跟”是个高频率的词, 除了不能用作处置式标志以外, 其他的用法都与瓦乡话类似(在常德方言里, 处置式标志是“把”[pa<sup>41</sup>], 而在吉首方言里处置式标志是“帮”[paŋ<sup>55</sup>])。下面是这两个方言中“跟”用作受益格或/和与格标志的一些例句。

常德方言(郑庆君, 1999:245-247)

(15) 你跟我给钱, 我去买车票。[你给我钱, 我去买东西]

li<sup>21</sup> kən<sup>55</sup> uo<sup>21</sup> ke<sup>21</sup> tɕ<sup>h</sup>ian<sup>13</sup>, uo<sup>21</sup> k<sup>h</sup>u<sup>35</sup> mai<sup>21</sup> ts<sup>h</sup>e<sup>55</sup> p<sup>h</sup>iau.

(16) 我跟你引小伢, 你跟我做作业好不好? [我替你看小孩, 你替我做作业好不好?]

uo<sup>21</sup> kən<sup>55</sup> li<sup>21</sup> in<sup>21</sup> ɕiau<sup>21</sup> ŋa, li<sup>21</sup> kən<sup>55</sup> uo<sup>21</sup> tsou<sup>35</sup> tso<sup>35</sup> lie xau<sup>21</sup> pu xau<sup>21</sup>?

吉首方言(李启群 2002:303)

(17) 你安这条管子不是跟强盗搭梯子? [你安这根管子不是给强盗搭梯子吗?]

ŋi<sup>42</sup> ŋan<sup>55</sup> tsi<sup>35</sup> dau kuan<sup>42</sup> tsi pu<sup>11</sup> si<sup>35</sup> kən<sup>55</sup> dzian<sup>11</sup> tau ta<sup>11</sup> t<sup>h</sup>i<sup>55</sup> tsi?

以上是湖南境内的例子, 在湖南境外的西南官话中, 也有“跟”用作受益格和与格标志的一些例句。根据汪平的介绍(汪平 1994:252)贵州省贵阳话里的“跟”可以作受益格和与格标志, 见例(18)(19)。许宝华 官田一郎(1999:6557)的介绍, 四川的永州、禾山、高县、南溪和仁寿等地以及江西南昌, “跟”可以作受益格或与格的标记, 见例(20)-(21)。

贵阳:

(18) 你跟我写封信。(请帮我写封信。)

(19) 跟他借一本书。(借给他一本书。)

四川: (作者没有指明是哪个点的方言)

(20) “编篾篾<sup>竹器</sup>来做啥子<sup>什么</sup>?” “装鱼。” “鱼跟哪个吃?” (鱼给谁吃?)

<sup>6</sup> 李蓝的资料汇编为和曹茜蕾的合作项目“汉语处置式及相关问题的研究”的成果之一。尚未发表。

<sup>7</sup> 其中昌黎方言和北京方言的“跟”只能出现在有言说动词的处置句里。

江西南昌：

(21) 到了就跟我写封信来。(到了就写封信给我。)

那么“跟”有无可能曾在西南官话甚至在汉语的历史上曾用作处置式标志呢？根据曹西蕾的研究(Chappell, 2000)，在十七世纪初的闽南话中，表伴随的“共”*cang*和“跟”的用法就很相似。“共”有下列5种用法：

- 1) 用作伴随格介词，意为“与(某人，某事)”；
- 2) 用作名词短语的连词，意为“和”；
- 3) 用作受益格介词，意为“为”；
- 4) 用作与格介词，意为“给”；
- 5) 用作夺格介词，意为“从”。

下面的例句来自菲律宾的多明我会传教士编辑整理的两部早期闽南文献 *Doctrina Christiana*(1607)；*Arte*(1620)，它们都用于[(名词<sub>动作的发出者</sub>)+[共 KA+NOUN]+VERB]结构。我们仅举其表伴随、受益以及来源的例子。<sup>8</sup>

1) 表伴随

“共”表伴随在上面提及的文献中占的比例最大。

(22) 乃汝子西士氏援汝身共神魂同登天堂受福。[这样你儿子耶稣就会保佑你的身子和灵魂同登天堂享福。]

*Nai lu chia Jesu uan lu sin cang sinhun tong teng t'ian tong siu hoc*<sup>9</sup>  
[*Doctrina Christiana* 1607:26b]

2) 表受益

(23) 共人静水。(给人受洗。)

*cang lang cheng sui*  
[*Doctrina Christiana* 1607:24a]

3) 表受益或来源

(24) 汝共我买鱼。[你给我买条鱼/你从我这儿买鱼。]

*lu cang gua bei hu*  
[*Arte* 1620:11]

在十六世纪的闽南语文献中，我们没有发现“共”表处置的例子。可是在现代闽南话里，“共(*kā*)”除了上述用法外，还可以表处置。见例(25)。

4) 表处置

(25) 蚊子共我叮。(蚊子把我叮。)(曹逢甫 2003:118)

<sup>8</sup> 第一部文献是收藏在梵蒂冈图书馆的，原文为西班牙文，木刻版印刷。我们采用的是由 Van der Loon(1967年)整理的有汉字和拉丁文对照的版本。第二部是在巴塞罗纳大学图书馆发现的，其手书的标题为《Gramatica China》。

<sup>9</sup> 原文没有标声调。

由此可见，“共”在闽南语中的处置用法是中古以后才产生的，晚于其伴随格和受益格的用法。<sup>10</sup>此外，除了闽南语中的“共”是伴随格表处置以外，还有吴语太湖片的临绍和甬江小片的“则”。下面是绍兴方言的两个例句(许和陶，1999:139):

表伴随

(26) 我则偌一堆生去。(我和你一起去。)  
ŋo<sup>13</sup> tseŋ<sup>45</sup> noŋ<sup>12</sup> ieŋ<sup>53</sup> te<sup>53</sup> saŋ<sup>53</sup> tɕ<sup>h1</sup>53.

表处置

(27) 东西渠则我捻破哉。(他把我的东西弄破了。)  
toŋ<sup>53</sup> ɕi<sup>53</sup> fi<sup>13</sup> tseŋ<sup>45</sup> ŋo<sup>13</sup> nie<sup>13</sup> p<sup>h</sup>a<sup>33</sup> dze<sup>0</sup>.

客家话的某些方言点也有同样的现象。不过，他们用的标记一般是“搵”(词源不明)或者“同”(Lai 2003, Chappell 2006)。

还有一个有趣的现象值得一提。前面已提及，古丈县虽然很小，语言情况却非常复杂。不但有西南官话、瓦乡话，还有苗语和土家语。在古丈的苗语里，处置式标记是 kō<sup>8</sup>，在古丈土家话里，处置式的标志是 ko<sup>2</sup>(彭军 1989:329 和 324)。据《古丈县志》(1989:329)的记载，“苗语介词 kō<sup>8</sup>(把)和 tō<sup>6</sup>(被)用法和汉语相同。”更有意思的是，我们曾在永顺王村遇到一个土家族人，他会说土家话，但不会说瓦乡。他给我们用西南官话讲如何造米酒时，处置式用的是“跟”[kən<sup>55</sup>]。苗和土家是两个没有亲属关系的语言，kō<sup>8</sup>和 ko<sup>2</sup>语音与瓦乡话[kai<sup>55</sup>]的声母相同，它们是否和“跟”同源呢？这个土家人讲西南官话时用“跟”，是否因为在早期的西南官话中，处置式的标记就是“跟”，而“把”是后来进入的呢？

#### 四 结语

由上述的讨论中，我们想提出如下几点推测，以供对汉语处置式的进一步研究。

1) 汉语中表处置的标记来源很广，其中“把”用作处置式在唐代就开始了(Peyraube 1996; 曹和遇 2000)。在近代，“把”作为标准语中的处置标记通过口语和书面语得到了广泛的传播。瓦乡话里的“把”很可能是上世纪五十年代以后才借入瓦乡话的。这一点已从“把”在瓦乡话中的调值以及使用频率中得到了证实。

2) “跟”用作处置式在汉语方言里虽不多见，但也不是仅存于瓦乡话中。在吴语、赣语以及湖北和江苏的官话中均可以找到。而且从“伴随”义发展到处置式标记的也不只有“跟”，还有闽南语的“共”，吴语的“则”以及客家话的“同”。这些材料说明，“跟”和“把”都有着悠久的历史。那么“跟”作为处置式标记会不会是南方官话的底层呢？因为从现有的材料来看，“跟”的分布集中在中国的中部。而瓦乡话会不会是早期南方官话的遗留呢？要得到答案，得对下面的一些问题作进一步的调查。

- 1) 苗语、土家语处置式的来源；
- 2) 母语为苗语和土家语说西南官话时处置式的使用情况；
- 3) 湘西非瓦乡话区处置式的使用情况；
- 4) 湘西瓦乡话区处置式在不同年龄、不同地域、说不同方言等各种情况下的使用情况。

<sup>10</sup> 关于闽南语中“共”的语法化过程的讨论，请参看 Chappell, Peyraube, Wu(待刊)。

## 参考文献

- 鲍厚星、李永明. 1985. 〈湖南省汉语地图三幅〉,《方言》4:273-276。
- 贝罗贝. 1989. 〈早期把字句的几个问题〉,《语文研究》1.1-9。
- 曹逢甫. 2003. 〈台湾闽南话的 ka7 字句〉,戴昭铭编辑《汉语方言语法研究和探索-首届国际汉语方言语法学术研讨会论文集》。黑龙江人民出版社, 114-136。
- 曹广顺、遇笑容. 2000. 〈中古译经中的处置式〉,《中国语文》6:555-563。
- 曹茜蕾. 2007. 〈汉语方言的处置标记的类型〉,《语言学论丛》36:183-209。
- 曹志耘. 2007. 〈湘西方言概述〉,《语文研究》102:42-47。
- 城步苗族自治县编纂委员会. 1996. 《城步县志》。长沙: 湖南出版社。
- 慈利县《慈利县志》编辑委员会. 1990. 《慈利县志》。北京: 农业出版社。
- 大庸县地方志编纂委员会. 1995. 《大庸县志》。北京: 生活、读书、新知三联书店。
- 董鸿勋. 1908. 《古丈坪厅志》。无出版细目。
- 胡松柏、葛新. 2003. 〈赣东北赣, 吴, 徽语接壤地带方言的处置介词和被动词〉。戴昭铭编辑《汉语方言语法研究和探索-首届国际汉语方言语法学术研讨会论文集》。黑龙江人民出版社, 241-245。
- 怀化地区志编纂办公室. 1999. 《怀化地区志》。北京: 三联书店。
- 黄伯荣. 1996. 《汉语方言语法类编》。青岛: 青岛出版社。
- 李启群. 2002. 《吉首方言研究》。北京: 民族出版社。
- 梅祖麟. 1990. 《唐宋处置式的来源》,《中国语文》3:191-206。
- 彭军. 1989. 《古丈县志》。成都: 巴蜀出版社。
- 汪平. 1994. 《贵阳方言词典》。上海: 江苏教育出版社。
- 伍云姬. 2000. 〈古丈瓦话的音韵初探〉。载丁邦新、余霭芹主编《语言变化与汉语方言-李方桂先生纪念文集》。中央研究院语言研究所筹备处, 美国华盛顿大学, 349-366。
- 许宝华、宫田一郎. 1999. 《汉语方言大词典》。北京: 中华书局。
- 许宝华、陶寰. 1999. 〈吴语的处置式〉。载伍云姬主编《汉语方言共时与历时语法研讨论文集》。广州: 暨南大学出版社, 135-167。
- 杨蔚. 1999. 《沅陵乡话研究》。长沙: 湖南教育出版社。
- 郑庆君. 1999. 《常德方言研究》。长沙: 湖南教育出版社。
- Chappell, Hilary(曹茜蕾). 2000. Dialect grammar in two early modern southern Min texts: A comparative study of dative *kit*, comitative *cang* and diminutive *-guia*. *Journal of Chinese Linguistics* (28 92): 247-302.
- Chappell, Hilary(曹茜蕾). 2006. From Eurocentrism to Sinocentrism: The case of disposal constructions in Sinitic languages. In F. Ameka, A. Dench & N. Evans (eds), *Catching language: The standing challenge of grammar writing*. Berlin: Mouton de Gruyter, 441-486.
- Chappell, Hilary, Alain Peyraube and Yunji Wu. 2007. The pathway of grammaticalization for the lexeme 跟 [kai<sup>55</sup>] in the Waxiang language of western Hunan. Paper presented by Y. Wu at the 15<sup>th</sup> International Conference of the International Association of Chinese Linguistics, Columbia University, New York, May 2007.
- To appear The comitative as a source for object markers in Sinitic disposal constructions: The grammaticalization pathways for 跟 [kai<sup>55</sup>] in the Waxiang language of western Hunan.
- Heine, Bernd. 2002. On the role of context in grammaticalization. In Ilse Wischer & Gabriele Diewald (eds.), *New reflections on grammaticalization*, 83-101. Amsterdam: John Benjamins.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2002. *World lexicon of grammaticalization*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lai, Huei-ling(赖惠玲). 2003. Hakka LAU Constructions: a Constructional Approach. *Language and Linguistics* 4.2: 353-378.
- Peyraube, Alain(贝罗贝). 1996. Recent issues in Chinese historical syntax. In *New horizons in Chinese linguistics*, C-T. James Huang and Y-H. Andrey Li (eds), 161-213. (Studies in Natural Language and Linguistics Theory 36). Dordrecht: Kluwer Academic Publishers.
- Van der Loon, Piet. 1967. The Manila incunabula and early Hokkien Studies. *Asia Major - New Series* Part II: 95-186.
- Yunji Wu(伍云姬). 1999. Etymological study of the disposal and passive markers in the Hunan dialects. *Journal of Chinese Linguistics* 27 (2): 90-123.
- Yunji Wu(伍云姬). 2005. *A synchronic and diachronic study of the grammar of the Chinese Xiang dialects*. Berlin: Mouton de Gruyter.



# The Unusual Case of [gēn]跟 Used as a Disposal Marker in Waxiang and Southwestern Mandarin of Western Hunan, China

Yunji WU & Hilary CHAPPELL

**Abstract** From a typological perspective, the grammaticalization of comitative prepositions into direct object markers found in many Chinese dialects is very little attested in the languages of the world (Chappell 2006, 2007). In a survey of 500 languages involving more than 400 different types of grammaticalization pathways compiled by Heine and Kuteva (2002), there are surprisingly no examples of this phenomenon. Yet, according to our fieldwork carried out in the Southwestern Mandarin and Waxiang bilingual area of Western Hunan, the comitative marker GEN “跟” can serve as the disposal or direct object marker. Even of more interest is the fact that the common disposal marker BA “把”, found in standard Mandarin and in many dialects, can also be used in this function in Western Hunan, alternating with GEN “跟”. Hence, we set out to address the question of what is the precise relationship between GEN “跟” and BA “把”, analysing the conditions of use of these two markers in Waxiang and in Southwestern Mandarin. Some tentative views on the source and the relationship between “把” and GEN “跟” are also put forward.

**Keywords** comitative prepositions, disposal form, *gen*, Waxiang language of Western Hunan, Southwestern Mandarin